

研究翻譯

思 果 著



翻 譯 研 究

萬卷文庫⑩

著 者：思 果

封面設計：李 錫 奇

出 版 者：姚 宜 英

發 行 所：大 地 出 版 社

臺北市瑞安街23巷12號

郵撥帳號：19252

電 話：7033862

印 刷 者：海 王 印 刷 廠 有 限 公 司

初 版：中 華 民 國 六 十 一 年 十 一 月

七 版：中 華 民 國 七 十 一 年 九 月

定 價：平裝120元 精裝150元

有版權
勿翻印

新聞局出版登記證：局版臺業字第1020號

• 本書如有破損或裝訂錯誤請寄回本社掉換 •

大地出版社叢書目錄(一)

函購九折優待 郵撥帳號19252號

社 址：臺北市瑞安街 23 巷 12 號

電 話：7033862

編號	書 名	作 者	實 價
①	父母怎樣跟孩子說話(教育)	張劍鳴譯	平裝60元精裝90元
②	父母怎樣管教育少年(教育)	張天溥譯 姚宜瑛	平裝60元精裝90元
③	愛爾蘭手記(散文)	彭 歌著	35元
④	風樓(散文)	白 辛著	平裝60元精裝90元
⑤	論藝術	張秀亞譯	50元
⑥	斑衣吹笛人(小說)	吳癸真譯	50元
⑦	傻子金寶	劉紹銘譯	平裝50元精裝80元
⑧	芥川獎作品選集第一集	劉慕沙譯	70元
⑨	芥川獎作品選集第二集	劉慕沙譯	65元
⑩	翻譯研究	思 果著	平裝120元 精裝150元
⑪	怎樣愛你的孩子(教育)	張劍鳴譯	平裝100元精裝130元
⑫	蛇(短篇小說)	朱西寧著	60元
⑬	月亮的背面(短篇小說)	季 季著	35元
⑭	名作家與名著	張 康著	45元
⑮	大豆田裏放風箏(散文)	雨 僧著	55元
⑯	怎樣培養孩子的興趣	張劍鳴譯	平裝65元精裝95元
⑰	為自己而活	陳秋坤譯	55元
⑱	蟬(短篇小說)	林懷民著	平裝65元精裝95元
⑲	旅人的故事(遊記)	鍾梅音著	110元
⑳	張愛玲的小說藝術	水 晶著	60元
㉑	女人怎樣在男人世界中打天下	杜奇榮譯	平裝60元精裝90元
㉒	美國風情畫(遊記)	張天心著	平裝90元精裝120元
㉓	苦澀的美感(文藝評論)	何懷碩著	平裝95元精裝125元

大地出版社已出版叢書目錄(二)

- | | | | |
|----|----------------|----------|-------------|
| 24 | 十年燈 (文藝評論) | 何懷碩著 | 平裝80元精裝110元 |
| 25 | 白玉苦瓜 (現代詩) | 余光中著 | 平裝65元精裝95元 |
| 26 | 講理 | 王鼎鈞著 | 70元 |
| 27 | 霜天 (短篇小說) | 司馬中原著 | 平裝50元精裝80元 |
| 28 | 聖女之歌 (翻譯長篇小說) | 張秀亞譯 | 100元 |
| 29 | 響自小徑那頭 (散文) | 劉靜娟著 | 60元 |
| 30 | 考驗 (長篇小說) | 於梨華著 | 110元 |
| 31 | 心底有根弦 (散文) | 劉靜娟著 | 平裝60元精裝90元 |
| 32 | 吃的藝術 (散文) | 劉 枋著 | 平裝65元精裝95元 |
| 33 | 怎樣幫助孩子進大學 (教育) | 枳 園譯 | 平裝40元精裝70元 |
| 34 | 經驗的河流 | 丁樹南譯 | 50元 |
| 35 | 零時 (散文) | 趙 雲著 | 50元 |
| 36 | 把生命放在手中 | 趙 雲著 | 50元 |
| 37 | 看花集 (散文) | 思 果著 | 平裝55元精裝85元 |
| 38 | 一切的峯頂 (世界名詩) | 沉櫻編譯 | 平裝60元精裝90元 |
| 39 | 金閣寺 (長篇小說) | 鍾肇政、張良澤譯 | 70元 |
| 40 | 臺灣本地作家小說選 | 劉紹銘編 | 65元 |
| 41 | 我戰勝了心臟病 | 張天溥、張之美譯 | 60元 |
| 42 | 飄蕩的晚霞 (長篇小說) | 莎岡著 李牧華譯 | 50元 |
| 43 | 日安憂鬱 (長篇小說) | 莎岡著 李牧華譯 | 50元 |
| 44 | 微笑 (長篇小說) | 莎岡著 李牧華譯 | 50元 |
| 45 | 奇妙的雲 (長篇小說) | 莎岡著 李牧華譯 | 50元 |
| 46 | 沒有影子的 (長篇小說) | 莎岡著 李牧華譯 | 50元 |
| 47 | 夢迴重慶 (散文) | 吳 痴著 | 60元 |
| 48 | 琉璃杯子 | 蕭 白著 | 40元 |
| 49 | 異鄉之死 (短篇小說) | 季 季著 | 60元 |
| 50 | 故鄉與童年 (散文) | 梅 遜著 | 60元 |
| 51 | 玉人何處 (長篇小說) | 崔文瑜譯 | 80元 |
| 52 | 當代女作家小說選集 | 姚宜英編 | 平裝60元精裝90元 |
| 53 | 藝術家肖像 | 思 果著 | 55元 |
| 54 | 域外郵稿 | 何懷碩著 | 平裝60元精裝90元 |
| 55 | 與父母談心 | 汴 橋譯 | 平裝65元精裝95元 |

大地出版社已出版叢書目錄(三)

- | | | | |
|----|---------------|------|------------------|
| 56 | 怎樣教養○歲到六歲的孩子 | 枳 園譯 | 平裝80元精裝110元 |
| 57 | 老師怎樣跟學生說話 | 許麗玉譯 | 平裝65元精裝95元 |
| 58 | 父親手冊 | 汴 橋譯 | 平裝60元精裝90元 |
| 59 | 梵谷傳 | 余光中譯 | 平裝190元
精裝220元 |
| 60 | 科西嘉的復仇 | 劉光能譯 | 平裝50元精裝80元 |
| 61 | 英語散文集錦 | 吳奚真譯 | 平裝65元精裝95元 |
| 62 | 當代的生活藝術 | 吳奚真譯 | 平裝95元精裝125元 |
| 63 | 我的瑪利 | 陳廼臣譯 | 平裝50元精裝80元 |
| 64 | 驀然回首 | 丘秀芷著 | 平裝60元精裝90元 |
| 65 | 寶虹詩集 | 寶 虹著 | 平裝65元精裝95元 |
| 66 | 天涯有知音 | 張天心著 | 平裝60元精裝90元 |
| 67 | 中年女性的二度青春 | 杜奇榮譯 | 平裝65元精裝95元 |
| 68 | 了解你青春期的兒女 | 汴 橋譯 | 平裝65元精裝95元 |
| 69 | 愛的尋求一以撒·辛格的自傳 | 簡清國譯 | 平裝60元精裝90元 |
| 70 | 傳香火 | 劉紹銘著 | 平裝75元精裝105元 |
| 71 | 林居筆話 | 思 果著 | 平裝65元精裝95元 |
| 72 | 蘇打水集 | 水 晶著 | 平裝65元精裝95元 |
| 73 | 藝術、文學、人生 | 何懷碩著 | 平裝100元精裝130元 |
| 74 | 怎樣教養六歲到十二歲的孩子 | 枳 園譯 | 平裝65元精裝95元 |
| 75 | 蕭莎 | 彭 歌譯 | 平裝95元精裝125元 |
| 76 | 莫斯科的寒夜 | 夏濟安譯 | 平裝110元
精裝140元 |
| 77 | 星帆 | 白 辛著 | 平裝55元精裝85元 |
| 78 | 建中養我卅年 | 子 于著 | 平裝60元精裝90元 |
| 79 | 眼眸深處 | 劉靜娟著 | 平裝65元精裝95元 |
| 80 | 林肯外傳 | 張心濟譯 | 平裝75元精裝105元 |
| 81 | 香港之秋 | 思 果著 | 平裝75元精裝105元 |
| 82 | 快樂的成長 | 枳 園著 | 平裝70元精裝100元 |
| 83 | 我看美國佬 | 麥 高著 | 平裝65元精裝95元 |
| 84 | 老古董 | 唐魯孫著 | 平裝75元精裝150元 |

大地出版社已出版叢書目錄(四)

- 95 酸甜苦辣鹹
- 96 一位陌生女子的來信
- 97 同情的罪
- 98 悠遊之歌
- 99 拉丁學生
- 100 女性三部曲
- 101 你還沒有愛過
- 102 酒入愁腸總成淚
- 103 這樣好的星期天
- 104 水稻之歌
- 105 毛姆小說集
- 106 迷惑
- 107 談貓廬
- 108 風格的誕生
- 109 五陵少年
- 110 七里香
- 111 明天的陽光
- 112 殘百合
- 113 大雜燴
- 114 大地之歌
- 115 林肯父子
- 116 成長的喜悅
- 117 再看美國佬
- 118 河漢集
- 119 南北看
- 120 中國吃
- 121 翻譯新究
- 122 悲歡歲月
- 123 衆神
- 124 什錦拼盤

- 唐魯孫著 平裝70元精裝100元
- 沉 櫻譯 65元
- 沉 櫻譯 65元
- 沉 櫻譯 55元
- 沉 櫻譯 55元
- 沉 櫻譯 100元
- 張曉風著 平裝75元精裝105元
- 朱 炎著 平裝95元精裝125元
- 康芸薇著 65元
- 羅 青著 平裝70元精裝100元
- 沉 櫻譯 65元
- 沉 櫻譯 60元
- 侯榕生著 平裝70元精裝100元
- 何懷碩著 平裝110元精裝140元
- 余光中著 平裝60元精裝90元
- 席慕蓉著 平裝110元精裝140元
- 姚宜瑛著 平裝95元精裝125元
- 張心漪譯 平裝55元精裝85元
- 唐魯孫著 平裝80元精裝110元
- 張曉風編 平裝70元精裝100元
- 湯心楣譯 平裝70元精裝100元
- 趙文藝著 平裝65元精裝95元
- 麥 高著 平裝75元精裝105元
- 思 果著 平裝70元精裝100元
- 唐魯孫著 平裝70元精裝100元
- 唐魯孫著 平裝50元
- 思 果著 平裝120元精裝150元
- 丘秀芷著 平裝75元精裝105元
- 陳 煌著 平裝70元精裝100元
- 唐魯孫著 平裝75元精裝105元

翻 譯 研 究

思 果 著

Yet malice never was his aim;
He lashed the vice, but spared the name;
No individual could resent,
Where thousands equally were meant;
His satire points at no defect,
But what all mortals may correct....

J. Swift (1667-1745)

目 錄

翻譯要點.....	5
序.....	7
字典名稱縮寫表.....	10
引言.....	12
總論.....	17
把英文譯成中文的基本條件.....	41
參考書.....	45
固有名詞的翻譯.....	55
新詞、專門名詞的翻譯.....	65
中文語法.....	70
代名詞.....	90
被動語氣.....	96
中文修詞.....	99
中文字詞.....	113
英文字.....	125
白話文和對話.....	137
白話文的節奏和音調.....	141
毛病.....	143
中國的中文.....	165

句型.....	179
改編.....	182
利用成語與遷就習慣.....	187
標點符號.....	190
英詩中譯.....	196
其他.....	205
翻譯評改.....	208
附錄：中文英譯.....	259
譯後交稿或付印前的檢查工作.....	261
中文索引.....	263
英文索引.....	267

翻譯要點

- 一、翻譯切不可不守紀律，沒有尺寸，亂添亂減。雖然佳譯像鹽化在水裏，看不出痕跡，但鹽總在那裏，沒有添，沒有減。有的翻譯是“演義派”，補出很多情節，全是原文沒有的。有人隨意刪削，好像在編輯。（雙關語、俏皮話等有的確不可翻者例外。）
- 二、切不可譯字，要譯意，譯情，譯氣勢，譯作者用心處。記住，譯者最大的敵人是英文字。
- 三、切不可抱定一個英文字只有一個中文譯文解釋，以不變應萬變。如果你譯一個英文字把認定的一個意思寫下，再和上下文一同看，覺得不大像話，你可能錯解了那字的意思，趕快細查字典。
- 四、切不可抱死一兩本英漢字典做翻譯工作。不論編得多好的英漢字典都不很可靠，這種字典有先天的缺陷，有人謀的不臧；並非無用，而絕不完全可靠（參看“參考書”一章）。多備幾本好英文字典，不怕辛苦多翻翻。
- 五、不要以為譯好就已十全十美（請參看二六一頁“譯後交稿或付印前的檢查工作”）。整段、整句會漏譯，數目字會看錯（這一點最不能得到別人原諒），英文會看錯，中文會不通順，至少逐字逐句對一兩次，過些時再看一兩次（單看譯文是否可以過得去）。你多找出一個錯，別人就少發見一個。

六、不懂的題材，千萬不要率爾翻譯。至少也要找一兩本有關的書或大一些的百科全書查一查。如能找到專家請教一下更好。西方的學問分門別類，每一門都極高深，得到各科通俗的常識都不容易，不用說全部的知識了。

七、沒有絕對把握的中文字詞成語不要用。成語用得貼切，不啻錦上添花；但失之毫釐，差之千里，用得不對，反而貽人笑柄。用時也許覺得是神來之筆，其實仔細一查，似是而非，或意思正正相反。

序

這本書不是想寫一本書，就寫出來的，是先有那麼多資料，然後動筆寫的。我寫了三十多年散文，譯了二十本書，研究了七年翻譯，看到了許多不同名家的譯文，比較中英文文法、結構、表現法不同之處，遇到無數難題，想法解決，隨時記在心裏，事後加以整理、分析、歸納，寫了出來。原稿寫好之後，擱了好多年，一再修改，並拿來在中文大學校外進修部高級翻譯文憑班作爲教材，試用了兩年光景，觀察學生的反應，又曾摘要寫成十二章，充該部函授講義，這分講義還拿去供幾間專上學院做過翻譯教材。全書現在才印出來。所謂研究七年，是每天七小時半，連續不斷專業化地研究，逐字逐句推敲，跟朋友反覆討論。不是玩票。

上面這段話絕不是表示這本書有什麼了不起；我個人才力、學力都有限，寫的時間還嫌不充分，我只是說明成書的經過。

我是寫散文的人，所以我的要求是譯文要像我佩服的散文家的散文，這種態度不一定人人贊同。我把翻譯當一門科學。當然翻譯也是藝術，不過藝術是很難教的。不談科學而侈談藝術，未免過早而立足不穩。真正譯到精確妥貼的地步，離藝術也不太遠了。

我雖然沒有談藝術，倒談了翻譯的哲學。這是因爲有許多問題關乎思想態度，不在中英文程度優劣，也不在翻譯技巧的有

無。要是思想不清楚，翻譯好不了。

這本書像一本軍用地圖，告訴人那裏有地雷，那裏有險灘，那裏有流沙。當然也指示安全的道路，但可不是導遊手冊。書裏所講的是實際有過的困難，不是憑空捏造出來的。有些毛病因為劣譯充斥，大家看慣，而且目前許多作家寫中文也不知不覺犯了，所以見怪不怪；其實毛病總是毛病。

中國近代的翻譯已經有了幾十年的歷史，雖然名家輩出，而寡不敵衆，究竟劣譯的勢力大，電訊和雜誌上的文章多半是譯文，日積月累，幾乎破壞了中文。我深愛中國的文字，不免要婉言諷諭。

這樣的一本書所講的不代表任何人，任何刊物，任何派別；僅僅乎是我個人的意見。意見和真理不同，真理只有一個，而意見卻可以有許多。我雖然也知道一般人很喜歡純淨的中文，但有些譯家可能抱不同的見解。不過我所知道的若干翻譯名家也曾支持我的意見，所以我發表出來，也覺得心安。好在言論自由，別人抱不同的見解也可以發表。讀者和後世都是最公正的評判。

書中儘量不用別人的資料，好歹都是我搜集來的。有些話我說了，又聽別人提起，還是保留了下來，因為一刪全書就不完整，而且也刪不勝刪。

我寫這本書欠很多人的情分，尤其是在某雜誌的同事和許多翻譯界老前輩。我不能一一舉出他們的芳名，因為他們都是譯林高手，極有名望，提起來反有招搖之嫌。但宋悌芬兄和我的翻譯生涯關係很深很久，本書的原稿還承他看過一部分，他也提出過意見；徐誠斌主教做公教報主編，我在他面前做翻譯，承他指點三年；這兩位不容不提。許多友好給我很多啓示，解決我某些問題，消除我很多疑惑；許多要點若非他們提出，我會忽略。有些地方我和少數友人也激烈辯論過，各持己見，誰也沒有說服誰，雖然如此，我仍然感激他們。

亞洲基金協會香港的代表，特別是袁倫仁先生，給我支持，這本書才能寫成，這是要提出來的。遠在香港中文的用途成為大家關心的問題，翻譯成為急務之前，基金會的主持人就已經注意到翻譯的重要，力謀推進這方面的研究。這種遠見值得欽佩。

本書的索引是件極重要也極辛苦的工作，承友聯編譯所編製，非常可感，特此致謝。

我儘管感激這許多人，但自己寫的書自己負責。

這本書既然是創作，有些地方一定還要斟酌，而且錯誤不免，希望大雅指教。

字典名稱縮寫表

本書裏字典的名稱都用縮寫，以省篇幅，現在列表於下，以便對照：

Oxford English Dictionary (O.E.D.)

Shorter Oxford Dictionary (S.O.D.)

Concise Oxford Dictionary (C.O.D.)

Pocket Oxford Dictionary (P.O.D.)

Webster's Third New International Dictionary

(W.T.N.I.D.)

（這本字典的舊版沒有“Third”這個字，所以W.N.I.D. 是指舊一版。）

Webster's New World Dictionary (W.N.W.D.)

Funk and Wagnall Standard Dictionary (F.W.S.D.)

Webster's Biographical Dictionary (W.B.D.)

Webster's Geographical Dictionary (W.G.D.)

Dictionary of American Slang (D.A.S.)

An English Pronouncing Dictionary (E.P.D.)

A Pronouncing Dictionary of American Speech
(P.D.A.S.)

Random House Dictionary of English (R.H.D.)

The American Heritage Dictionary of the English
Language (A.H.D.)